

פרויקט  
ליקוטי  
שיחות

PROYECTO

LIKUTÉI SIJOT  
*en español*

¿Quiénes eran los cinco hermanos que Iosef presentó ante el Faraón? Un interesante análisis basado en el comentario de Rashi.

22

VOLUMEN XV  
VAIGASH, SIJÁ 2

SE PUBLICA EN OCASIÓN DE LA  
SEMANA DE SHABAT PARSHAT VAIGASH, 5782

Selección de charlas  
del Rebe de Lubavitch

# Likutéi Sijot

Bsd.

En esta *Sijá* el Rebe explica de manera detallada las diferentes aristas y argumentos en los que se basan las diferentes opiniones acerca de quiénes fueron los cinco hermanos que Iosef presentó al Faraón.

Esta traducción al Español es libre. El texto en **negrita** corresponde al original de la *Sijá* en idish, mientras que las palabras y frases en letra clara son agregados del Editor según su interpretación de la *Sijá*, puestos de manera tal que si el lector los saltea accede a la *Sijá* propiamente dicha.

Nota: en esta versión de la *Sijá* se omitieron algunas notas al pie.

Rosh Jodesh Tevet 5782

Textos originales en idish de la traducción al español: Likutéi Sijot vol. XV, págs.: 391 - 398.

Traducción al hebreo cedida por Proyect Likkutei Sichos

Traducción, Edición y Revisión Final:  
Sijot en Español.

Bsd.

## Vaigash Vol. XV - Sijá 2

¿Quiénes eran los cinco hermanos que Iosef presentó ante el Faraón?  
Un interesante análisis basado en el comentario de Rashi.

1. Una vez que Iaacov y su familia llegaron a Egipto, su hijo Iosef, que era el virrey del país, tomó a cinco de sus hermanos y los presentó ante el Faraón. ¿Quiénes de sus once hermanos Iosef llevó? Rashi presenta diferentes versiones, del *Midrash Bereshit Rabá* y de la *Guemará*, y una tercera –la de una *Baraitá* en *Sifrí*– que apoya a la *Guemará*. Veamos:

**Sobre el versículo<sup>1</sup> “[Iosef] tomó una parte de sus hermanos, cinco varones, y los presentó ante el Faraón”, Rashi comenta: “Es decir, llevó con él de los que entre ellos eran inferiores en fuerza física y no daban la apariencia de ser fuertes, ya que si este (el Faraón) veía que (los hermanos de Iosef) eran fuertes, los convertiría en guerreros suyos”, y (la intención de ellos era, incluso la de los fuertes, seguir siendo pastores como en su tierra de origen, y) acerca de quiénes eran los débiles de entre sus hermanos Rashi cita dos posturas: “Reubén , Shimón, Leví, Isajár y Biniamín, los mismos cuyos nombres Moshé no repitió al bendecirlos. Pero Moshé sí repitió el nombre de los que eran fuertes” (y los enumera detalladamente); “así se expresa el *Midrash Bereshit Rabá*<sup>2</sup>, que es un conjunto de interpretaciones agádicas a la Torá de los Sabios de la Tierra de Israel. Sin embargo, en nuestra *Guemará*<sup>3</sup>**

**א.** על הפסוק "ומקצה אחיו לקח חמשה אנשים ויציגם לפני פרעה", מפרש רש"י: "מן הפחותים שבהם לגבורה שאין נראים גבורים שאם יראה אותם גבורים יעשה אותם אנשי מלחמתו", ומביא ב' דעות מי היו החלשים שבשבטים: "ראובן שמעון לוי יששכר ובנימין אותם שלא כפל משה שמותם כשברכם אבל שמות הגבורים כפל (ומונה שמותיהם בפרטיות) זהו לשון בראשית רבה שהיא אגדת ארץ ישראל, אבל בגמרא בבבלי שלנו

1 Nuestra Sección 47:2.

2 Nuestra Sección 95:4. En el *Midrash Rabá* que se encuentra a nuestra disposición el texto es más extenso, y debe notarse que en la primera y segunda edición y en varios manuscritos de Rashi está escrito “en *Bereshit Rabá*” (o algo similar) y no “así se expresa *Bereshit Rabá*”.

3 En la primera y segunda edición, y en varios manuscritos: en el Talmud.

**Babilónica<sup>4</sup> está escrito a la inversa, que aquellos cuyos nombres Moshé repitió eran los más débiles<sup>5</sup>, y fue a estos que llevó ante el Faraón<sup>6</sup>. Y en cuanto a Iehudá, cuyo nombre fue repetido, Moshé no lo repitió porque fuera débil, sino por otra razón citada en Bavá Kamá (92a)”; (y concluye) “y en una *Baraitá* del *Midrash Sifrí*, en la Sección *Vezot*<sup>7</sup> *HaBerajá* se estudia como en nuestra *Guemará*”.**

**Hay varios detalles en el comentario de Rashi que no se entienden:**

a) El hecho que Rashi precisa citar en nombre de los Sabios quiénes de los hijos de Iaacov eran los débiles y quiénes los fuertes, es entendible, dado que del texto bíblico eso es imposible saber – sin embargo, ¿en qué es relevante *aquí*, según el significado literal de la Escritura, la continuación de su explicación al **explayarse y detallar que esto** – quiénes fueron los cinco hermanos que Iosef llevó ante el Faraón– **se vincula con** los que Moshé (250 años después, cuando antes de fallecer bendijo a las 12 tribus descendientes de los 12 hijos de Iaacov) “**no repitió sus nombres al bendecirlos**” o “**¿sí los repitió...?**” Y, en especial, es llamativo que de todos modos Rashi cita tres obras como fuente – pues entonces, **quien desee** investigar el tema que analice por su cuenta en dichos libros.

b) Al citar dos opiniones de los Sabios (contrarias entre sí), resulta evidente que para Rashi, según la literalidad del texto, no hay *definición* entre las posturas (solo que en la primera hay cierto aspecto que la destaca por sobre la segunda, y por eso es citada primero) – entonces, surge sobre esto un interrogante doble:

מצינו שאותן שכפל משה שמותם הם החלשים ואותן הביא לפני פרעה וכו' (ומסיים) ובברייתא דספרי שנינו בה בוזאת הברכה כמו בגמרא שלנו".

וצריך להבין:

א) מה שהוצרך רש"י להביא מדברי רז"ל אילו מהשבטים היו החלשים ואילו הגבורים, מובן הוא, כי ממשוטו של מקרא כאן אין לדעת זאת – אבל במה נוגע לכאן בפשוטו של מקרא המשך הביאור, האריכות והפרטים אודות הקשר של הדבר לענין "לא כפל שמותם כשברכם" או "כפל וכו'"? ובפרט שבלאו הכי מציין רש"י לשלשה מקורות לדבריו – וא"כ הרוצה יבוא ויראה.

ב) מזה שהביא רש"י ב' דעות (הפכיות) מדברי רז"ל, מוכח, שבפשוטו של מקרא כאן אין הכרעה בין הדעות (ואין זאת אלא שבפירוש הראשון יש יתרון מסויים על פני הפירוש השני ולכן הביא בראשונה) – והתמיהה על כך כפולה:

4 Bavá Kamá.

5 En la *Guemará* no está escrito explícitamente que ellos eran los débiles pero esta es la interpretación simple allí, como se comprende de la pregunta "el nombre de Iehudá también fue repetido", véase comentario de Rashi y *Tosafot* allí.

6 Así escribe en la traducción de Ionatan Ben Uziel.

7 Nótese que en varias fuentes y *jumashím* a nuestra disposición la Sección es llamada "*Berajá*" (bendición).

(1) En la sección **Vezot Haberajá**<sup>8</sup>, Rashi dice explícitamente que las “cinco tribus que Moshé bendijo al final, Zebulún, Gad, Dan, Naftalí, y Asher, él repitió sus nombres, ya que eran las más débiles de todas. Los padres de esas mismas fueron los que Iosef llevó ante la presencia del Faraón, como está dicho, ‘tomó una parte de sus hermanos, cinco varones’”, por lo que se entiende que según el *sentido textual de los versículos* (y es así ya que esto es citado sin aclarar que es una “interpretación de nuestros Sabios” o algo por el estilo) allí –en Vezot HaBerajá– Rashi sí determina qué es lo correcto (o sea, conforme la segunda interpretación citada en nuestra Sección, la de la *Guemará* babilónica, que sostiene que Moshé reiteró los nombres de las tribus débiles).

(2) En las Secciones **Matot**<sup>9</sup> y **Devarím**<sup>10</sup>, Rashi dice como algo obvio – que la tribu de Gad estaba entre las que “eran fuertes” – contrario a lo que él dice en **Vezot HaBerajá**, que (según la *comprensión literal de la Escritura*) la tribu de Gad pertenecía a las débiles<sup>11</sup>.

No es posible responder sobre esto que en cada caso Rashi comenta de manera independiente de acuerdo a lo que es *evidente* según el significado simple del versículo *en cada contexto* [de modo que en las Secciones **Matot** y **Devarím**, es claro según la literalidad del texto, que Gad era de los fuertes, y en **Vezot HaBerajá** *sí o sí* se deba decir que la tribu de Gad estaba entre las cinco débiles, y lo que aquí –en Vaigash– cita ambas posturas se debe a que de acuerdo a lo textual del versículo en nuestra Sección no habría ninguna prueba que incline hacia una de las dos posibilidades, esto no es apropiado

(א) בפ' וזאת הברכה כתב רש"י בפירוש "חמשה שבטים שבירך באחרונה זבולון גד דן נפתלי ואשר כפל שמותיהם לחזקם ולהגבירים לפי שהיו חלשים שבכל השבטים הם הם שהוליד יוסף לפני פרעה שנאמר ומקצה אחיו לקח חמשה אנשים", היינו שבפשוטו של מקרא (כיון שכתב כן בסתם, ללא הקדמת "רבותינו דרשו" וכיו"ב) הכריע שם (וכדעה הב')?

(ב) בפ' מטות ודברים כתב רש"י, ובפשטות, ששבט גד הי' בין אלו ש"גבורים היו" – היפך מה שכתב בפ' וזאת הברכה אשר (ע"פ פשוטו של מקרא) גד הי' מן החלשים?

ואין לתרץ, שבכל נדון לגופו מפרש רש"י לפי המוכרח בפשוטו של מקרא על אתר [ובפ' מטות ודברים מוכרח ע"פ פשוטו של מקרא ששבט גד הי' בין הגבורים, ובפ' וזאת הברכה בהכרח לומר ששבט גד הי' בין חמשת השבטים החלשים, ובפשוטו של מקרא דפרשתנו אין הוכחה המכריעה לכאן או לכאן], שהרי, כמו שכבר נתבאר כמה פעמים (וזהו דבר המובן מאליו), לא יתכן שהפירוש

8 33:18.

9 32:17.

10 Al final de la sección de Devarím.

11 Y en la sección Berajá misma Rashi comenta (33:20) respecto a Gad “pues todos los que están junto a la frontera deben ser fuertes”, y allí 21 escribe “pues eran fuertes”. Y allí (33:22) sobre Dan escribe “es por eso que Moshé lo compara con un león”.

decir] porque, como ya se habló en varias ocasiones (y es algo obvio), no es factible que el significado literal de un lugar de la Escritura se *contradiga* con el de otro.

2. La explicación en cuanto a la diferencia (antes mencionada) entre el comentario de Rashi aquí en nuestra Sección y sus comentarios en las Secciones Matot y Devarím, es la siguiente:

El hecho que Rashi en un lugar cita dos explicaciones y en un segundo versículo comenta solo según una interpretación, puede ser por dos razones: a) en la gran mayoría de los casos – cuando Rashi cita solo un comentario es en respuesta a una dificultad que se presenta en el versículo que, con ello, él pretende aclarar, pero según la segunda interpretación mencionada en otra Sección (y no citada en ese lugar), el versículo se entiende *de manera simple* y no precisa aclaración alguna; b) un motivo opuesto al anterior – él cita precisamente un comentario, ya que, en ese lugar, según la literalidad de la Escritura *se entiende* de acuerdo a la interpretación citada (sin embargo, no es indefectible que así sea, puesto que es posible estudiarlo también como la otra opinión).

En nuestro caso sería algo similar a lo antedicho (según la segunda mirada): en nuestra Sección es cierto, no necesariamente se sabe quiénes eran los débiles y quiénes los fuertes, pero en las Secciones Matot y Devarím es *obvio* que los hijos de Gad eran los fuertes (puesto que, de no ser así, no se hubiesen ofrecido a ingresar primeros a la Tierra de Israel – como dijeron, “pero nosotros rápidamente nos armaremos al frente de los Hijos de Israel”, y Moshé Rabeinu tampoco hubiese aceptado su propuesta y agregado en forma imperativa “armados cruzarán delante de sus hermanos los Hijos

ע"פ פשוטו של מקרא במקום אחד יהי' בסתירה לפירוש ע"פ פשוטו של מקרא במקום אחר.

ב. הביאור בנוגע לשינוי הנ"ל בין פירוש רש"י כאן לפירושו בפ' מטות ודברים:

מה שאנו מוצאים בפירוש רש"י, שבמקום אחד מביא ב' פירושים ובמקום אחר מפרש רק לפי א' מפירושים אלו, יתכן מצד ב' סיבות: א) ברובא דרובא – לפי הפירוש המובא ישנו קושי בפסוק (האחר) ובפירושו מיישב רש"י קושי זה, משא"כ לפי הפירוש השני (שלא הובא) הפסוק מובן **בפשטות** ואינו דורש ביאור. ב) סיבה הפכית – כיון שבמקום זה **משמע** מפשוטו של מקרא כפירוש זה (המובא) דוקא (אלא שאינו מוכרח), כי יתכן לפרש גם כתוב זה ע"פ הפירוש (השני).

ועד"ז (הסיבה הב') בנדון דידן: בפרשתנו אכן אין הכרח מי היו החלשים ומי הגבורים, אבל בפ' מטות ודברים **משמע** שבני גד היו גבורים (דאי לאו הכי לא היו מציעים "ואנחנו נחליץ חושים לפני בני ישראל" ומשה רבינו לא הי' מקבל את הצעתם ואף מזרזם בלשון ציווי "חלוצים תעברו לפני אחיכם

de Israel”).

[Y por lo tanto, no es posible decir que lo que Rashi explica en las Secciones Matot y Devarím – que la tribu de Gad era de las fuertes– es porque *luego* “Moshé repitió sus nombres” en su bendición<sup>12</sup> en la Sección Vezot HaBerajá – y en particular, que la prueba citada por Rashi para afirmar que los hijos de Gad “eran fuertes” no es solo del versículo “los pioneros iban delante de ellos”<sup>13</sup> que está escrito en Ieoshúa *después* de la bendición de Moshé, sino también de los versículos en las Secciones Matot y Devarím mismas – que son *anteriores* a las bendiciones de Moshé].

Y esto no se contradice con la segunda explicación de Rashi en nuestra Sección (en la que afirma que Gad era de los “débiles”)<sup>14</sup>, al ser que conforme esa interpretación se puede responder de manera simple<sup>15</sup>, que Gad, el *hijo de Iaacov*, en efecto era de los débiles, pero *su descendencia*, los hombres de la tribu de Gad quienes vivieron 250 años después – la generación que ingresó a la Tierra de Israel, eran fuertes; y en especial, dado que las tribus se casaron entre sí puede ser que los hijos de Gad contrajeron matrimonio con las hijas de las tribus fuertes, y sus hijos heredaron la fuerza de la familia de la madre<sup>16</sup>.

No obstante, aun no se entiende: ¿qué significa en la Sección Vezot HaBerajá que aquellos que Moshé “repitió sus nombres” eran débiles – en correspondencia con la segunda explicación de Rashi en nuestra Sección? Y si así se entiende del sentido literal de los versículos (en

בני ישראל”).

[וממילא אין לומר שהיסוד לפירוש רש"י בפ' מטות ודברים שבני גד היו גבורים הוא מה שאחר כך "כפל משה שמותם" בברכתם – ובפרט שראיתו של רש"י ש"גבורים היו" אינה רק מן הפסוק "והחלוץ עובר לפניהם" האמור ביהושע, בזמן שלאחר ברכת משה, אלא מן הפסוקים בפרשת מטות ודברים גופא – לפני ברכת משה].

ואין זה בסתירה לפירוש השני ברש"י בפרשתנו (שגד הי' מה"חלשים"), כי לפי פירוש זה אפשר לומר בפשטות שגד בן יעקב אכן הי' מהחלשים, אלא שיוצאי חלציו, אנשי שבט גד כעבור ר"ב שנה – דור שנכנסו לארץ, גבורים היו; ובפרט שהשבטים התחתנו זה בזה, ויתכן אפוא שבני גד התחתנו עם בנות השבטים הגבורים, ובניהם ירשו את הגבורה ממשפחת האם.

אבל עדיין אינו מובן: מהי המשמעות בפ' וזאת הברכה שאלו ש"כפל שמותם" היו החלשים – כפירוש השני ברש"י בפרשתנו? ואם אמנם משמע כן בפשוטו של

12 Como la segunda respuesta en el *Maskil LeDavid* en la sección Berajá allí.

13 Véase *Likutéi Sijot* vol. IX pág. 5 nota 25 y en el pie de página.

14 O acorde al primer comentario según el cual Reubén era de los débiles.

15 Y especialmente que en nuestra Sección – enfatiza que se trata de los hombres y no de las tribus.

16 Véase el comentario de Rashi en nuestra Sección (41:15): “relacionó a los varones con Lea... para enseñarte que si la mujer fecunda primero, etc.”.

la Sección *Vezot HaBerajá*), ¿por qué Rashi no lo cita como primera y principal interpretación en nuestra Sección?

3. También debemos comprender por qué Rashi en nuestra Sección: (a) se extiende en su explicación; y (b) su forma de expresarse en este comentario es completamente inusual en comparación al resto de sus intervenciones:

a) Él agrega “(Así está escrito en el *Midrash Bereshit Rabá*), que es un conjunto de interpretaciones agádicas a la Torá de la Tierra de Israel”, ¿con qué propósito?

b) ¿Qué implica la expresión “(nuestra) *Guemará Babilónica*”?

c) Al decir “en una *Baraitá* del *Midrash Sifri*, en la Sección *Vezot HaBerajá* se estudia como en nuestra *Guemará*” – surgen las siguientes incógnitas: (a) ¿en qué es relevante saber que así está escrito también en la *Baraitá* de *Sifri*; (b) ¿cuál es el significado de la precisión lingüística “en una *Baraitá* (de *Sifri*)”?; (c) ¿qué diferencia hay si esa *Baraitá* y *Midrash Sifri* pertenecen a “*Vezot HaBerajá*” o a otra Sección?

4. La explicación de todo esto es la siguiente:

Al estudiar el versículo “[Iosef] tomó una parte de sus hermanos, cinco varones”, y en el texto bíblico no se aclara quienes son, resulta lógico que en alguna parte de la Torá estas cinco tribus fueron separadas del resto.

Por eso, Rashi cita la extensa interpretación de los Sabios según la cual esto se deduce de la bendición de Moshé, que solo a una parte de las tribus les repitió sus nombres, y a la otra parte no – es el (único) lugar en el que vemos que la Torá separa a cinco tribus del resto (de acuerdo a las dos modalidades, cada una, conforme

מקרא (בפ' וזאת הברכה), מדוע לא הביא זאת רש"י בפרשתנו כפירוש הראשון והעיקרי?

ג. גם צריך להבין בדברי רש"י בפרשתנו, מפני מה (1) האריך בפירושו, (2) בלשון בלתי רגילה כלל בפירוש רש"י:

(א) הוסיף "זהו לשון בראשית (רבה) שהיא אגדת ארץ ישראל?"

(ב) הלשון "בגמרא בבלי (שלנו)"?

(ג) "ובברייתא דספרי שנינו בזאת הברכה כמו בגמרא שלנו" – (א) למאי נפקא מינה שכן שנינו גם בברייתא דספרי, (ב) מהו הדיוק "בברייתא (דספרי)", (ג) למאי נפקא מינה אם דברי הברייתא והספרי הם ב"וזאת הברכה" או בפרשה אחרת?

ד. והביאור בכל זה:

כיון שבפסוק נאמר "ומקצה אחיו לקח חמשה אנשים", ולא נתפרש מי היו, מסתבר לומר שבמקום אחר בתורה נבדלו חמשת השבטים הללו משאר השבטים. ולכן הביא רש"י את אריכות דברי חז"ל שהדבר מובן מברכת משה, שחלק מהשבטים כפל שמותם וחלק מהם לא כפל שמותם. זהו המקום (היחיד) שמצאנו שבו ייחד הכתוב והבדיל חמשה שבטים מן



una de las dos interpretaciones citadas).

Por otro lado, si bien la Torá aquí no aclara cuales eran los cinco débiles, de todas maneras, de lo estudiado hasta aquí se puede saber (según el sentido simple de la Escritura) acerca de la fortaleza (y debilidad)<sup>17</sup> de *algunas de las tribus*:

Por ejemplo, al estudiar el párrafo acerca del exterminio de los habitantes de Shjem<sup>18</sup>, luego de que su hermana Diná fuera violada, queda claro que Shimón y Leví eran fuertes –pues ellos dos solos aniquilaron a todos los hombres de la ciudad–, así, resulta difícil de comprender el primer comentario que “los mismos cuyos nombres Moshé no repitió” eran los débiles, lo que incluye también a Shimón y Leví.

A ello se debe que Rashi cita la opinión que sostiene que “aquellos cuyos nombres Moshé repitió” eran los débiles, por lo tanto resulta que Shimón y Leví –que no se repitió sus nombres– estaban entre los fuertes. Pero, de todas maneras, Rashi precisó (aclarar y) agregar que “el nombre de Iehudá se repitió, no por su debilidad, sino, por otro motivo”, pues, de los sucesos de los hijos de Iaacov (ya estudiados antes en la Torá) resulta evidente que Iehudá era parte de los fuertes; y es más: era el más fuerte de todas las tribus – el rey de las tribus<sup>19</sup>; él se arriesgó para salvar a Biniamín enfrentándose a Iosef, el virrey de Egipto...<sup>20</sup>.

17 Y a pesar de que las tribus eran “todos fuertes” (comentario de Rashi en la sección de Miketz 42:5, y véase el comentario de Rashi allí 44:13) – de todos modos aquí lo importante es como era vistos a los ojos del Faraón cuando les fueron presentados, como dice Rashi aquí “de los que entre ellos eran inferiores en fortaleza y no daban la apariencia de ser fuertes”.

18 Vaishlaj 34:25 en adelante. Y véase cómo se expresa Rashi en la Sección Miketz 42:14 24.

19 Como se entiende de Vaieshev 37:26. Y véase el comentario de Rashi allí 38:1. Y nótese lo dicho en Vaiejí 49:8-9 que Iehudá es comparado con el león – el rey de la selva.

20 Al comienzo de nuestra Sección. Y en el comentario de Rashi allí: “sí me

השאר (לפי שני האופנים דב' הפירושים).

לאידך גיסא, אע"פ שכאן לא פירט הכתוב מי היו חמשת החלשים, הנה ממה שלמדנו עד כה ניתן לדעת (בפשוטו של מקרא) על אודות הגבורה (והחלישות) של כמה מהשבטים:

הלומד את פרשת מעשה שכם מבין בפשטות ששמעון ולוי היו גבורים – שהרי שניהם לבדם הרגו כל זכר אשר בעיר וכו' – ולכן קשה בפירוש הראשון ש"אותם שלא כפל . . שמותם" הם החלשים, ובכללם גם שמעון ולוי.

ולכן הביא רש"י את הפירוש השני, "שאותם שכפל משה שמותם" הם החלשים, ונמצא ששמעון ולוי היו מן הגבורים. אלא שבהמשך לכך הוכרח רש"י להוסיף "ויהודא שהוכפל שמו לא הוכפל משום חלשות אלא טעם יש בדבר", שהרי מן המאורעות דבני יעקב (שלמדנו לעיל) ברור שיהודא הי' בין הגבורים, ויתירה מזו: הגבור שבשבטים – המלך שבשבטים; הוא אשר מסר את עצמו למען בנימין, הוא שהתייצב כנגד יוסף המשנה למלך מצרים וכו'.

Sin embargo, también se dificulta comprender según la segunda opinión citada por Rashi que sostiene que Moshé repitió el nombre de los débiles, por que según esta resulta que **Biniamín** –que no fue nombrado dos veces– era de los fuertes, pero resulta obvio de los versículos que él estaba entre los débiles: él era el más joven; fue llamado<sup>21</sup> en la Torá “hijo pequeño de la ancianidad”; precisamente sobre él **Iaacov temía “que quizás le suceda una desgracia”, y así también se entiende (un poco) de las palabras de Iehudá a Iosef**<sup>22</sup> en el comienzo de nuestra Sección.

De todos modos, a pesar de la dificultad planteada sobre Shimón y Leví, el primer comentario (que Moshé nombró dos veces a los fuertes) es el principal – dado que según el segundo la cuestión queda un tanto forzada, porque si bien es verdad (según la segunda mirada) que Iehudá fue incluido dentro de “aquellos cuyos nombres Moshé repitió” no por “su debilidad” sino por otro motivo, entonces, así queda un grupo de cinco tribus cuyos “nombres repitió” con la intención de “fortalecerlos y vigorizarlos” (y esto es así, en especial viendo el énfasis de Rashi en *Vezot Haberajá* al decir, “las cinco tribus que bendijo *al final* (las débiles)”) – sin embargo, según este enfoque las cinco tribus no fueron separadas de manera clara, al ser que al fin de cuentas el nombre de Iehudá, que no era débil, también fue repetido; resulta entonces, que el primer comentario es más razonable, puesto que “aquellos que no repitió su nombre” fueron cinco exactamente<sup>23</sup> los señalados.

אבל קשה גם לפירוש השני, שבנימין נמנה בין הגבורים, שכן בפשטות משמע שהי' מן החלשים: הוא הי' הצעיר שבחבורה, נקרא ילד זקונים קטן, יעקב אבינו חשש בנוגע אליו במיוחד "פן יקראנו אסון", וכן משמע (קצת עכ"פ) מדיבורו של יהודה ליוסף.

ואעפ"כ, הפירוש הראשון הוא הפירוש העיקרי – כי לפי הפירוש השני, הן אמת שהיות יהודה בכלל אלו ש"כפל משה שמותם" הוא מצד טעם אחר ולא "משום חלשות", וממילא נותר מספר של חמשה שבטים (ובפרט לפי הדגשת רש"י בפ' וזאת הברכה: "חמשה שבטים שבירך באחרונה") ש"כפל . . . שמותם" מטעם "לחזקם ולהגבירם" – אבל מ"מ חמשת השבטים הללו אינם חלוקים באופן ברור, כיון שסוף-סוף הוכפל עמהם גם שמו של יהודה; ולכן מסתבר יותר כפירוש הראשון, כיון שאלו ש"לא כפל שמותם" נמנו במספר חמשה בדיוק.

---

provocas, te mataré a ti y a tu patrón”.

21 Nuestra Sección 44:20.

22 Comentario de Rashi en nuestra Sección 44:33: “pues en todos los aspectos yo soy superior a él: en fuerza, en capacidad para hacer la guerra y para servir”.

23 A pesar de que habría que analizar puesto que: 1) el nombre de Shimón no es mencionado en la bendición de Moshé (y véase el comentario de Rashi allí 33:7); 2) tampoco el nombre de Iosef se repite allí.

Y la dificultad antes mencionada, que según el primer comentario Shimón y Leví eran parte de los débiles, se la puede responder diciendo que en realidad ellos eran de los débiles, y el hecho que “mataron a todo varón, e incluso a Jamor y a su hijo Shjem”<sup>24</sup> no fue por su fuerza física, sino, dado que ellos adoptaron la postura de, y se sintieron, hermanos *mayores* – asumieron sobre sí la responsabilidad de tomar venganza porque “como una ramera trató a su hermana”<sup>25</sup> – puesto que Reubén (el primogénito) no había tomado cartas en el asunto. Es decir, a pesar de su debilidad física, en aquella ocasión Shimón y Leví, como actitud extraordinaria al salir en defensa de su hermana, sacaron a relucir fuerzas inusuales de dentro de sí.

Y puntualmente, también hay que tomar en consideración, que entonces los habitantes de Shjem estaban “doloridos”<sup>26</sup>. Y otra cosa: también agregó fortaleza en ellos las palabras de su padre al decir “maldito su furor, pues feroz es”<sup>27</sup>.

**5. Sin embargo, en la Sección Vezot HaBerajá, del sentido literal de los versículos se entiende que los débiles eran los que “repitió sus nombres” y no al revés – esto se comprenderá al introducir en qué consiste la diferencia entre las dos interpretaciones, si el “repetir sus nombres” es a causa de su debilidad o por el contrario, de su fortaleza:**

Si decimos que los que Moshe “repitió sus nombres” eran los *débiles*, a través de esa repetición se pretendió intensificar la bendición – tal como dice *Rashi* allí: “para fortalecerlos y vigorizarlos” – a causa de su debilidad, ellos lo precisaron.

והקושיא דלעיל, שלפי הפירוש הראשון נמנים שמעון ולוי בין החלשים, יש לתרצה, דאין הכי נמי שהיו חלשים, ומה ש"ויהרגו כל זכר ואת חמור ואת שכם גו" לא ה' מחמת גבורתם, אלא מצד גודל הרגש האחריות בהיותם הגדולים שבאחים – לנקום את נקמת "הכזונה יעשה את אחותינו" – אחר שראובן לא עשה כן, ובפרט שאנשי שכם היו אז "כואבים". ועוד הוסיף בהם גבורה "אפם כי עז".

ה. אמנם, בפ' וזאת הברכה משמע מפשטות הכתובים שאלו ש"כפל . . שמותם" היו החלשים, ולא להפך – ובהקדים לבאר טעמי החילוק בין ב' הפירושים, אם "כפל . . שמותם" הוא מצד חלישותם או מצד גבורתם:

אם נאמר שהחלשים הם אלו ש"כפל . . שמותם", נמצא שטעם הכפל הוא לשם תוספת ברכה – כמ"ש רש"י שם: "לחזקם ולהגבירם" – כי נזקקו לכך מפאת חלישותם.

24 Vaishlaj 34:25-26.

25 Vaishlaj allí 31.

26 Vaishlaj 34:25. Y nótese el comentario de Rashi allí que dice “que se pusieron en riesgo por ella”.

27 Véase Vaiejí 49:6-7 – solo que eso fue dicho más adelante.

En cambio, al estudiar que con la reiteración de los nombres aludió a los *fuertes*, la lógica de ello radica en que al ser fuertes, les concedió especial importancia<sup>28</sup> que se reflejó (también) al nombrarlos dos veces – sus nombres fueron pronunciados más veces que los del resto de la tribus (en el mismo espíritu de la promesa de Di-s a nuestro Patriarca Avraham: “Enalteceré tu nombre”<sup>29</sup>),

y esto es similar a lo comentado por *Rashi* sobre el versículo: “¡Avraham Avraham!”, él señala que “la repetición de su nombre constituye una expresión de cariño<sup>30</sup>”, y por ser algo tan sencillo de comprender, al respecto *Rashi* no brinda ninguna explicación.

La diferencia entre estas dos posturas en relación a la bendición de Moshé: según al opinión que sostiene que la repetición de los nombres de los *débiles* era con la intención de intensificar su bendición, se entiende que la reiteración por parte de Moshé fue parte (y continuación) de la bendición; pero, según la explicación que fueron los fuertes cuyos “nombres fueron repetidos”, la reiteración de los nombres no era parte de la *bendición* de Moshé – según esto los nombres de los fuertes no fueron repetidos para incrementar bendición<sup>31</sup>, sino que la Torá<sup>32</sup>, al mencionar sus nombres, los reitera y destaca para que sean más conocidos – en el espíritu del dicho “su reputación le precede”.

ואם נפרש שכפל השמות קאי על הגבורים, אזי הפירוש בזה הוא: מאחר שגבורים היו, העניק להם הדבר חשיבות מיוחדת שבאה לידי ביטוי (גם) בכפל השם – היינו ששמותיהם היו בולטים ומודגשים יותר משמות שאר השבטים (ועל דרך "ואגדלה שמך"),

ע"ד פרש"י: אברהם אברהם – לשון חיבה הוא שכופל את שמו, ואין רש"י מוסיף על כך כל הסבר, מצד פשיטות הדבר.

והחילוק בין הפירושים בנוגע לברכת משה גופא: לפי הפירוש שכפל שמות החלשים לשם תוספת ברכה, מובן שכפילת השם ע"י משה רבינו היא חלק (והמשך) של הברכה; משא"כ להפירוש שהגבורים היו אלו ש"כפל... שמותם", אין כפל השם חלק מברכת משה – כי שמות הגבורים לא נכפלו ע"י משה לשם תוספת ברכה, אלא שבהזכירו את שמותיהם בתורה כולם והדגישם יותר מצד פרסומם – "שמו הולך לפניו".

28 En *Gur Arié* aquí escribe: “el versículo viene a decirnos que ellos eran los fuertes y por eso repitió”. Y véase *Divréi David* aquí “puesto que esta es para ellos una señal...”.

29 Al comienzo de Lej Lejá.

30 Vaierá 22:11.

31 En *Bereshit Rabá*: todo aquel cuyo nombre fue repetido en la bendición de Moshé. Y véase el *Gur Arié* en la nota 35: “el versículo viene...”.

32 Y así hay que explicar lo que dice *Rashi* aquí “los mismos cuyos nombres no repitió Moshé al bendecirlos”.

Y en base a esto, se entiende que al estudiar de manera simple los versículos de la Sección *Vezot HaBerajá*, y particularmente aquellos versículos de la bendición de Moshé propiamente dicha, es más lógico que cada palabra que está escrita en las bendiciones de Moshé a las tribus sea parte de su bendición;

por eso, Rashi estudia *allí* que fueron los débiles a los que “repitió sus nombres para fortalecerlos y vigorizarlos”, ya que de ese modo, la repetición del nombre significa bendición.

6. Según esto también se comprenderá lo que Rashi agrega en nuestra Sección que el *Midrash Bereshit Rabá* “es un conjunto de interpretaciones agádicas a la Torá de la Tierra de Israel” – y por otro lado aclara que “en nuestra *Guemará Babilónica*” vemos una postura diferente, dado que ello permite comprender el contenido conceptual de cada interpretación y el motivo por el cual se diferencian.

La diferencia entre el estudio de la Tierra de Israel (Talmud *Ierushalmí* –Jerosolimitano–) y el estudio de Babilonia (Talmud *Babli*) es la siguiente: la metodología de estudio en la Tierra de Israel era de manera concisa, sin extenderse en el intercambio de opiniones acerca del contenido de los temas ni tampoco formulaban frases extensas (y como dice la *Guemará*<sup>33</sup> “este *Taná* – Sabio de la *Mishná*– es de Jerusalén porque se expresa de modo conciso”).

En cambio, el método de estudio del Talmud Babilónico – la “*Guemará* de Babilonia”, se caracteriza por su extensión, tanto en la exposición en los sendos intercambios de opiniones sobre el contenido de los asuntos en cuestión, como en el estilo de las frases.

ועפ"ז מובן, שבלימוד הפסוקים בפ' וזאת הברכה בפשטות, ובפרט הפסוקים העוסקים ממש בברכת משה, מסתבר יותר שכל תיבה ותיבה הנאמרת בברכות השבטים היא חלק מברכת משה; ולכן פירש שם רש"י שאלו היו החלשים ו"כפל שמותיהם לחזקם ולהגבירם", דעפ"ז גם כפל השם הוא ענין של ברכה.

1. לפי זה יובן גם מה שהוסיף רש"י בפרשתנו "שהיא אגדת ארץ ישראל" – "אבל בגמרא בבליית שלנו", מפני שדברים אלו מוסיפים הסבר בתוכן כל פירוש ובטעם החילוק שבין הפירושים. החילוק בין הלימוד בארץ ישראל (תלמוד ירושלמי) ובין לימוד תלמוד בבלי: צורת הלימוד בארץ ישראל היא בתוכן וסגנון קצר, ללא אריכות השקלא-וטריא בתוכן הענין וללא אריכות הלשון (וכדאיתא בגמרא "האי תנא ירושלמי הוא דתני לישנא קלילא").

משא"כ סדר הלימוד בבבלי – בגמרא בבליית", הוא מתוך אריכות הן בשקלא-וטריא בתוכן הענינים והן בסגנון ולשון.

33 Bavá Kamá 6b y véase el libro “Reglas del Talmud *Ierushalmí*”.

Y de este modo se entiende el motivo por el cual precisamente *Bereshit Rabá*, que “es un conjunto de interpretaciones agádicas a la Torá de la Tierra de Israel”, cuando hay que optar por una de dos: a) si se estudia que (la repetición de los nombres fue para los débiles, entonces) Moshé se extendió en sus palabras al “repetir sus nombres” como parte de la bendición [y esto no es algo que se sobreentiende, puesto que una bendición y una plegaria pueden ser dichas (y de hecho vemos que se expresan también) en pocas palabras]; b) u optar por estudiar (que con la repetición de los nombres hizo referencia a los fuertes, por lo) que Moshé abrevió sus frases – de modo que la repetición de los nombres no fue una extensión de la *bendición de Moshé*, sino, constituyó un asunto *independiente* con el que se destaca en la Toá que gracias a su fortaleza su reputación les precedía – si hay que inclinarse por una de las dos mencionadas posibilidades, según *Bereshit Rabá*, escrito por los Sabios que vivían en Israel, resulta lógico sostener que Moshé pronunció la bendición concisamente, y aquellos que, al bendecirlos, Moshé no repitió sus nombres, eran los débiles, y solo repitió los nombres de los fuertes.

“Sin embargo, en nuestra *Guemará Babilónica*” – acorde al estilo de estudio de Babel, que con el objetivo de explicar mejor el contenido de los temas es menester explayarse en las palabras, es apropiado adoptar la postura “que Moshé repitió sus nombres” con la intención de intensificar la bendición de las tribus *débiles*, de modo que Moshé Rabeinu se extendió en sus palabras de bendición para fortalecerlos y vigorizarlos; y si bien se puede lograr lo mismo por medio de una bendición y plegaria breve, sin embargo, al ser que por medio de la reiteración y lo extenso de su expresión se

ובזה מובן ששיטת בראשית רבה "שהיא אגדת ארץ ישראל" היא, שכאשר לפנינו ברירה בין שני פירושים, האחד (כפל שמות החלשים) שמשה רבינו האריך בלשונו בזה ש"כפל שמותם" לשם ברכה (שהרי ברכה ותפילה ניתנות להיאמר (ומצינו גם) בקיצור לשון), והשני (כפל שמות הגבורים) שמשה רבינו קיצר בלשונו – שהרי הכפלת השמות איננה אריכות הלשון **דברכתו של משה**, אלא זהו ענין נפרד המודגש בתורה, שמצד גבורתם שמשם הולך לפניהם – צריך לנקוט שמשה רבינו אמר את הברכה בלשון קצרה, והחלשים הם אותם שלא כפל משה שמותם כשברכם, אבל שמות הגבורים כפל. "אבל בגמרא בבליית שלנו" – לפי אופן הלימוד בבבל, אשר לשם תוספת הסברה בתוכן הענין יש ללכת בדרך של אריכות בסגנון ובלשון, צריך לומר ש"כפל משה שמותם" של השבטים **החלשים** לשם תוספת ברכה, היינו שמשה רבינו האריך בלשון ברכתם כדי לחזקם ולהגבירם; ואע"פ שאפשר לפעול גם ע"י ברכה ותפלה קצרה, מ"מ כיון שע"י כפל ואריכות הלשון

incrementa fuerza, el Talmud Babilónico afirma que así actuó Moshé.

7. Y según esto se entiende también lo que Rashi agrega que “en una *Baraitá* del *Midrash Sifri*, en la Sección *Vezot HaBerajá* se estudia como en nuestra *Guemará*”:

De todo lo antedicho resulta que cada una de las dos interpretaciones se destaca doblemente por sobre la otra: a) al contemplar el significado simple de los versículos aquí; b) debido a la reiteración de sus nombres:

Las dos cosas por las que es más prominente el primer enfoque mencionado por Rashi, según el cual los nombres repetidos eran los fuertes y ellos no fueron llevados delante del Faraón: a) según la comprensión literal del texto bíblico, que bien concuerda con que Biniamín era de los débiles y Iehudá de los fuertes; b) cuando la Torá separa (diciendo que “tomó una parte de sus hermanos) cinco varones” y no aclara quienes eran, es lógico pensar que se refiere a las cinco tribus débiles, al ser que aquellos que “Moshé no repitió sus nombres” eran exactamente “cinco” (hombres, tribus), como fue dicho antes.

Por otro lado, las dos cosas por las que se destaca la segunda postura, según la cual justamente los débiles eran aquellos cuyos nombres fueron repetidos: a) de la comprensión literal del texto bíblico Shimón y Leví eran de los fuertes y no de los débiles; b) es más lógico decir que la reiteración de los nombres en una bendición es algo relacionado con la bendición en sí – con el objetivo de fortalecerlos, que sostener que de ese modo la Torá alude a *otro asunto* independiente recalcando que ellos eran los fuertes (cosa que no es relevante precisamente

באה תוספת חיזוק והדגשה, צריך לומר שכן עשה משה.

ז. עפ"ז מובנת גם הוספת רש"י "ובברייתא דספרי שנינו בה בוזאת הברכה כמו בגמרא שלנו":

מכל הנ"ל נמצא, שבכל אחד מב' הפירושים ישנו יתרון כפול ביחס לזולתו: א) מצד פשטות הכתובים כאן, ב) מצד הענין דכפל שמותם:

המעלה הכפולה בפירוש הראשון: א) לפי המובן בפשוטו של מקרא כאן ה' בנימין בין החלשים ויהודה מהגבורים; ב) כאשר הכתוב מחלק "ומקצה אחיו לקח) **חמשה** אנשים" ואינו מפרש מי היו, מסתבר שהכוונה בזה היא לחמשת השבטים החלשים, כיון שבאלו ש"לא כפל משה שמותם" ישנו מספר מדוייק של "חמשה" (אנשים, שבטים), כנ"ל.

היתרון הכפול בפירוש השני: א) לפי המובן בפשוטו של מקרא היו שמעון ולוי מן הגבורים ולא מן החלשים; ב) מסתבר יותר לפרש שהכפלת השם בברכה היא ענין הקשור לעצם הברכה – בשביל לחזקם כו', מלומר שכוונת הכתוב לרמז לענין **אחר** – שהם הגבורים (דבר שאינו נוגע דוקא בעת

al *bendecirlos*, al contrario, eso sería más apropiado en un contexto en el que se hable de *sus* virtudes y no de bendiciones).

Y este segundo aspecto es el que Rashi pretende subrayar al citar el *Sifrí*, al decir que, justamente en *Sifrí* “*en Vezot HaBerajá* se estudia como en nuestra *Guemará*” – al ser que esto está escrito en la Sección “*Vezot HaBerajá*” – “Esta es la bendición que Moshé bendijo” – es más razonable pensar que la doble mención de los nombres es una cuestión de bendición.

Y así como en el caso de las dos primeras interpretaciones Rashi justifica sus diferentes posturas al agregar que la primera está basada en “un conjunto de interpretaciones agádicas de la Tierra de Israel” – y la segunda es la de “nuestra *Guemará* Babilónica”, pues con ello él insinúa sus metodologías de estudio – siguiendo el mismo hilo conductor, Rashi agrega aquí que la fuente de su afirmación está “en una *Baraitá* del *Midrash Sifrí*”:

Y esto se debe a que todos los asuntos que se encuentran en la *Baraitá* son tomados de las *Mishnaiot*, pero con una diferencia, en la *Mishná* se aborda los temas de modo conciso y por medio de alusiones, como escribe Maimónides, que la *Mishná* son “palabras concisas que incluyen muchos asuntos”<sup>34</sup>, y en la *Baraitá*, lo mismo, es más explícito, extenso y detallado.

Y de este modo Rashi insinúa que, el estilo cómo es la *Baraitá* (que se explaya en sus conceptos) explica y justifica el hecho de que la “*Baraitá* del *Midrash Sifrí*” estudia como la “*Guemará* Babilónica”, sosteniendo “que aquellos que Moshé repitió sus nombres son los débiles”, y como se dijo antes, que Moshé Rabeinu se

שנותנים להם ברכה, ואדרבה, זה מתאים יותר במקום שמדבר אודות מעלות עצמם).

ויתרון זה השני הדגיש רש"י בהביאו את דברי הספרי, ובכתבו שבספרי "שנינו בה בוזאת הברכה כמו בגמרא שלנו" – דכיון שהדברים אמורים ב"וזאת הברכה", מסתבר שגם כפל השמות הוא ענין של ברכה.

וכשם שבשני הפירושים הראשונים הטעים רש"י את החילוק שבין שיטותיהם בזה שהוסיף "שהיא אגדת ארץ ישראל" – "בגמרא בבלית שלנו", שבזה רמז לדרך לימודם – כך גם בהוספת רש"י כאן "בברייטא דספרי":

כל הענינים האמורים בברייטא מקורם במשניות, אלא שהחילוק הוא, שבמשנה נאמרים הדברים בקיצור וברמז, "דבר קצר וכולל ענינים רבים", ואילו בברייטא הם מפורשים באריכות ובפרטיות.

ובזה רמז רש"י, שדרך סידור הברייטא (באריכות) מסבירה ומטעימה מה שהפירוש ב"ברייטא דספרי" הוא כב"גמרא בבלית", "שאותם שכל משה שמותם הם החלשים", וכנ"ל שמשנה רבינו

<sup>34</sup> Maimónides en la introducción sobre su comentario a las *Mishnaiot* (en el párrafo que comienza “*Ajar ken raá lehistapek*”).



*extendió* y repitió los nombres de los débiles con la intención de “fortalecerlos y vigorizarlos”.

Y a pesar de que esta postura está expuesta tanto en la *Guemará* como en *Sifrí*, **de todas maneras esta explicación es la segunda** de Rashi en nuestra Sección: puesto que el aspecto que destaca al segundo comentario es principalmente relevante donde se habla de una bendición –en la Sección *Vezot HaBerajá*– en cambio, según la comprensión literal del texto bíblico en nuestra Sección, tiene más cabida lo que es más destacable según el primer comentario, como fue dicho antes.

(de una *Sijá* de Shabat Parshat Matot-Maséi 5729 – 1969)

**האריך** וכפל את שמות החלשים כדי "לחזקם ולהגבירם".  
ואעפ"כ בפרשתנו זהו פירוש שני, כיון שיתרון זה של הפירוש השני שייך בעיקר במקום שבו מדובר אודות ברכה – בפ' וזאת הברכה – משא"כ לפי פשוטו של מקרא **בפרשתנו** יש מקום רב יותר ליתרון בפירוש הראשון כנ"ל.

## Resumen

### ¿QUIENES ERAN LOS MÁS FUERTES?

En nuestra Sección Semanal, la Tora relata que Iosef eligió a cinco de sus once hermanos, los más débiles, para presentarlos frente al Faraón, sin embargo, no aclara quiénes fueron. Rashi llega a la conclusión que en algún lugar la Torá divide a estos hermanos de los otros y de allí sabremos a quiénes de los hermanos presentó.

Vemos esta división en la sección Vezot HaBerajá, cuando Moshé bendijo a las tribus antes de su fallecimiento, cinco de las tribus sus nombres no fueron repetidos, en cambio las otras seis tribus sus nombres si lo fueron. Una de las explicaciones de Rashí es la del libro de Agadat Erez Israel, explicando que las cinco tribus que sus nombres no fueron repetidos son las más débiles. Es decir, Reubén, Shimón, leví, Isajar y Biniamín.

Esta explicación no es totalmente aceptable ya que sabemos que Shimon y Leví destruyeron toda la ciudad de Shjem, es decir, que no eran débiles. La segunda explicación en Rashi es lo opuesto, los nombres repetidos por Moshé eran los más débiles y los no repetidos los más fuertes, así se comprende por qué las tribus de Shimón y Leví no fueron repetidas. Sin embargo, la dificultad de esta explicación es, que Biniamín quedaría con los fuertes, y no se comprendería, si era fuerte, ¿por qué Iaacov se preocupó tanto por él impidiendo que descienda a Egipto?!

Dado que la primera explicación es la más compatible con la explicación sencilla del versículo, Rashi la anticipa en su comentario, ya que se podría explicar que Shimón y Leví entran entre los más débiles, pues la razón que consiguieron conquistar la ciudad de Shjem fue, porque el pueblo estaba dolorido en el tercer día luego de la circuncisión. También, porque sacaron a relucir fuerzas no usuales no ellos por sentirse responsables de ser los hermanos más grandes, sin que realmente sean fuertes.

Para comprender el motivo por qué Rashi cita las fuentes de las dos opiniones, algo que no es usual en su comentario, debemos introducir en lo que se basan cada una de las opiniones. Según una explicación, la repetición del nombre muestra debilidad, ya que tiene la necesidad de otra bendición más, nombrándolo otra vez. Pero según la segunda explicación, el repetir el nombre demuestra su fortaleza, pues la Escritura lo repite por su importancia.

De aquí sale una diferencia simple, si la repetición de los nombres fue por *Moshé* como parte de su bendición, o que la *Escritura* repite y agregó otra vez los nombres por su importancia, pero Moshé no los menciona nuevamente. Entonces, según la opinión que el hecho que repite los nombres representa debilidad, se comprende que Moshé mismo volvió a repetir los nombres en la bendición, para fortalecer a las tribus débiles. En cambio, según la opinión que el repetir demuestra su importancia, es probable que la misma *Escritura* es la que repite, por la importancia de aquellos nombres.

Cuando tomamos esto en cuenta, comprendemos por qué Rashi cita las fuentes de las opiniones, pues al saber la fuente aumenta en la comprensión y en la profundidad del concepto. Nuestros Sabios de Israel preferían dirigirse al estudio resumidamente, por eso ellos creían seguro que Moshé resumió lo máximo posible las bendiciones y no repitió los nombres. La repetición de los nombres fue por la Escritura, afirmando la fortaleza de las tribus.

El Talmud de Babel, por lo contrario, sus palabras son extensas, por eso opinan que Moshé fue el que repitió los nombres, para fortalecerlos de su debilidad. La opinión del Talmud de Babel es la más aceptada, ya que es más simple decir que todas las palabras de Moshé fueron dichas como bendición aún los nombres repetidos y no que lo repetido es un agregado de la Escritura independiente de la bendición.

Rashi lo insinúa al escribir la fuente “en una *Baraitá* del *Midrash Sifré*, en la sección “*Vezot Habraja*” se estudia como en nuestro Talmud (de Babel)”, es decir, que todas las palabras de Moshé en la Sección, su contenido es bendición.

(Resumen de la segunda *Sijá* de Parshat Vaigash vol. 15)

**En Zejut de**  
La Kehilá de  
**Beit Jabad Palermo - Comunidad**  
Quiera Hashem bendecirlos en todas sus  
actividades y emprendimientos



Leilui Nishmat

**Jaia bat Hershl**  
**Mijael ben Ioel**



לקוטי שיחות  
**PROJECT  
LIKKUTEI  
SICHOS**

Encontrá las Sijot también en:



**Leilui Nishmat**

R' Moische ben Arie Leib y R' Israel Jaim ben Efraim Tzvi  
R' Iosef ben Avraham HaKohen y Java bat Zeev Tzion HaKohen